<https://doi.org/10.47370/2078-1024-2021-13-1-94-101>
УДК 378.016:81

Шадже З. М.

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Шадже Зара Мухамчериевна,

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков

ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», Майкоп, Россия,

e-mail: kaf_inyaz@mkgtu.ru,

тел.: +7 (918) 481 89 44

Аннотация

В статье рассматривается проблема эффективного обучения письменной иноязычной коммуникации, обосновывается необходимость разработки методики обучения письменной иноязычной коммуникации в неязыковом вузе.

Актуальность работы обусловлена высоким интересом работодателей к владению сотрудниками иноязычным деловым дискурсом. Владение навыками делового письма является одним из факторов успешности молодого специалиста.

Изучение вопроса подготовки компетентных специалистов остается в проблемном поле в части вопроса обучения письменной иноязычной коммуникации в неязыковом вузе. Проблема обучения иноязычному письму затрагивалась, однако в условиях неязыкового вуза задача обучения иноязычному дискурсу остается актуальной и требует разрешения противоречия между потребностью общества в специалистах, обладающих письменной иноязычной коммуникативной компетенцией, и разработанностью вопроса обучения письменной иноязычной коммуникации в условиях неязыкового вуза.

Цель исследования – разработка методики развития письменной иноязычной коммуникативной компетенции на практических занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе.

В ходе исследования была проанализирована литература по теме, использовались методы наблюдения и сравнения, проведен педагогический эксперимент.

Результаты исследования имеют практическую значимость: могут быть использованы преподавателями иностранного языка в неязыковом вузе по дисциплинам «Профессиональный иностранный язык», «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык профессионального общения», «Иностранный язык делового профессионального общения», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Технический иностранный язык», «Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности», «Иностранный язык по профилю подготовки».

Исследование показало, что обучение письменному деловому дискурсу будет более успешным, если процесс обучения построить на коммуникативно-когнитивном подходе, содержание учебных материалов будет носить ситуационный характер, разработать эффективную систему контроля.

Ключевые слова: оптимизация обучения иностранному языку, письменная иноязычная компетенция, коммуникативно-когнитивный подход, учебный контекст, письменная речевая компетенция, инструментальная компетенция, когнитивная компетенция, композиционные и лингво-грамматические навыки, дистанционные образовательные технологии, этикет делового письма, специфические штампы, речевые клише, профессиональный иностранный язык.

Для цитирования: Шадже З.М. Обучение письменной иноязычной коммуникации в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2021. Том 13, № 1. С. 94–101. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2021-13-1-94-101>.

Shadzhe Z.M.

TEACHING WRITTEN FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION IN A NONLINGUISTIC UNIVERSITY

Shadzhe Zara Mukhamcherievna,

Candidate of Philology, an associate professor, head of the Department of Foreign Languages

FSBEI HE «Maykop State Technological University», Maykop, Russia,

e-mail: kaf_inyaz@mkgtu.ru,

tel.: +7 (918) 481 89 44

Annotation

The article discusses the problem of effective written foreign language communication teaching, substantiates the need to develop a methodology for teaching written foreign language communication in a nonlinguistic university.

The relevance of the research is due to the high interest of employers in employees possessing foreign language business discourse skills. Business writing skills are one of the factors for a young specialist's success.

The study of the issue of training competent specialists remains in the problem field of teaching written foreign language communication in a nonlinguistic university. The problem of teaching foreign language writing was touched upon, however, the task of teaching foreign language discourse remains relevant in a nonlinguistic university and requires resolution of the contradiction between the need for specialists with written foreign language communicative competence and the development of the issue of teaching written foreign language communication in a nonlinguistic university.

The purpose of the research is to develop a methodology for the development of written foreign language communicative competence in a foreign language practical lessons in a nonlinguistic university.

In the course of the research the literature on the topic has been analyzed, the methods of observation and comparison have been used, and a pedagogical experiment has been carried out.

The research results are of practical importance. They can be used by foreign language teachers in a nonlinguistic university in teaching «Professional foreign language», «Business foreign language», «Foreign language for professional communication», «Foreign language for business professional communication», «Foreign language in the professional sphere», «Technical foreign language», «Foreign language in the field of professional activity», «Foreign language for the profile of training».

The study has showed that teaching written business discourse will be more successful if the learning process is based on a communicative-cognitive approach, the content of educational materials is situational, and an effective control system is developed.

Keywords: optimization of teaching a foreign language, written foreign language competence, a communicative – cognitive approach, educational context, written speech competence, instrumental competence, cognitive competence, compositional and linguo-grammatical skills, distance educational technologies, business writing etiquette, specific stamps, speech cliches, professional foreign language.

For citation: Shadzhe Z.M. *Teaching written foreign language communication in a non-linguistic university // Vestnik Majkopskogo Gosudarstvennogo Tehnologičeskogo Universiteta. 2021. Volume 13, No. 1. P. 94–101. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2021-13-1-94-101>.*

*На словах... влюбви объясняются,
а о делах следует писать.*

Петр Капица

В современных реалиях оптимизация обучения иностранному языку в неязыковом вузе остается актуальной. Наметившийся в последнее время перманентный процесс обновления учебного контекста, связанный с постоянным совершенствованием образовательных стандартов, требует актуализации методов эффективного обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Мотивирующим фактором оптимизации учебного процесса является акцент на потребности обучаемых, на приближение учебного процесса к их будущей профессиональной деятельности.

В связи с расширением международного партнерства задача развития компетенций в области письменного делового дискурса становится необходимой.

Данная статья посвящена обучению письменной иноязычной коммуникации как одному из навыков, затрагивающих сферу профессиональных интересов обучаемых.

Актуальность заявленной темы подтверждается тем, что коммуникация в современном обществе носит телекоммуникационный характер, а деловое общение происходит в письменной электронной форме.

Выпускник вуза должен владеть письменной иноязычной коммуникативной компетенцией, уметь письменно выразить свои намерения на иностранном языке в соответствии с ожиданиями адресата.

Содержание обучения должно способствовать развитию профессиональной компетентности обучаемых и социализации в профессиональной сфере. Учебные материалы меняются в соответствии с учебными задачами. Их содержание формируется в зависимости от текущих целей обучения. В связи с преобладанием письменных дистанционных форм общения в деловой сфере ключевым направлением обучения иностранному языку становится совершенствование письменной речевой компетенции.

При отборе содержания учебных материалов для формирования письменной иноязычной коммуникативной компетенции следует учитывать сущность самого понятия письменной речи, обязательным компонентом которой является коммуникация.

По мнению Parrott M. и Byrne D. письменная речь предполагает передачу сообщения с намерением получить обратную реакцию.

«Effective writing involves conveying a message in such a way as to affect the audience as the writer intends» [2, с. 211].

«Эффективное письмо предполагает передачу сообщения таким образом, чтобы воздействовать на аудиторию так, как того хочет автор».

«...any piece of writing is an attempt to communicate something: that the writer has a goal or purpose in mind; that he has to establish and maintain contact with

his reader; that he has to organize his material and that he does this through the use of certain logical and grammatical devices» [1, с. 14].

«...любое письменное сочинение представляет собой попытку передать, что у автора имеется определенная цель или намерение; ему необходимо установить и поддерживать контакт со своим читателем; как он должен организовать свой материал, и он достигает этого путем использования определенных логических и грамматических приемов».

Опираясь на положение о деятельности сущности письменной речи, можно сделать вывод: письмо – это деятельность коммуникативная, в которой соблюдается классическая модель коммуникации с участием коммуникатора и реципиента. Письмо – коммуникативное языковое действие, направленное на другого участника процесса в рамках письменного общения.

Различают письмо – упражнение и коммуникативное письмо. Функция коммуникативного письма – уточняющая, информирующая. Письменная речь создается в ситуации общения. Все формы письма, обращенные к адресату с намерением информирования, являются формами коммуникативного письма. Сюда относятся все деловые письма (протоколы,

резюме, письма-запросы, письма-рекламации). Они предполагают обратную реакцию.

Подходы к отбору содержания обучения модифицируются с учетом того, что «...основой обучения иностранным языкам является изучение личности студента, мотивов, интересов, потребностей, исходя из целей и профессиональных потребностей обучаемых» [4, с. 136].

Иерархический подход к отбору содержания обучения (И.Л. Бим) предполагает три уровня. На низшей ступени языкового материала находятся звуки, морфемы, слова, отдельные словосочетания и предложения, на втором уровне – речевые образцы. На самом высоком уровне – тексты и темы.

В рамках коммуникативного подхода к обучению иностранному языку основой для отбора содержания являются типичные коммуникативные ситуации.

Методика обучения иноязычной письменной коммуникации включает цели и средства развития письменной деловой коммуникативной компетенции.

Коммуникативная компетенция, являясь основной целью обучения иностранным языкам, представляет собой многокомпонентный феномен, включающий устную речевую и письменную речевую компетенции [рис. 1].

Рис. 1. Методика развития письменной иноязычной коммуникативной компетенции

Объектом нашего рассмотрения является коммуникативная компетенция и, в частности, ее письменная речевая составляющая. Основой развития письменной речевой компетенции в аспекте делового общения является формирование терминологической грамотности. Письменная коммуникативная компетентность обучаемых развивается в процессе изучения соответствующей терминологии, в практике использования лингвистического инвентаря, специфических штампов, речевых клише. Принципом формулирования заданий является принцип направленности на изучение терминологической лексики. Это задания на соотнесение термина и его определения, соединение частей предложения, описание рисунка, схемы, диаграммы, выделение в тексте смысловых частей, соединение частей по смыслу.

Методика обучения иноязычной письменной коммуникации включает в себя систему пошагового оценивания, которая способствует развитию у обучаемых осознанного и ответственного отношения к процессу и результатам реализации цели развития иноязычной письменной коммуникативной компетенции.

Обучение письменной иноязычной коммуникации построено на трех аспектах: тематическом, языковом, процессуальном. Тематический отбор осуществлялся по принципу связи с будущей профессиональной деятельностью обучаемых: написание деловых бумаг (заявление о приеме на работу, автобиография развернутая и краткая, телефаксное сообщение, сообщение по электронной почте, анкета, составление договора или контракта, написание протокола, составление письма-рекламы). Учебный материал подбирался с учетом того, что добиться эффективности и оптимизировать учебный процесс можно в результате максимального приближения содержания к реальным запросам обучаемых и решения профессионально значимых целей

междисциплинарного обучения через содержание [3; 4].

Был сформирован лексико-грамматический инвентарь, актуальный в деловых письмах. Языковой материал подбирался по принципу ситуативности. Процедура формирования содержания обучения письменной иноязычной коммуникации заключается в выявлении исходного уровня и предыдущего языкового опыта обучаемых, в подборе учебно-методических материалов.

На начальном этапе проводилось входное тестирование с целью выявления имеющихся компетенций. Проверялся уровень развития письменной коммуникативной компетенции. Материалом тестирования послужило задание: написать личное письмо на английском языке (школьная программа предусматривает данный вид работы). Это позволило выявить уровень умений и навыков в области письменной коммуникации, а также грамматические и лексические навыки.

Отбор содержания обучения письменной иноязычной коммуникации проводился на основе выявленного уровня письменной компетенции по принципу посильности и личностной профессиональной направленности с учетом того, что на основе содержательного аспекта обучения письменной иноязычной коммуникации формируются композиционные и лингво-грамматические навыки.

Подбор методического инвентаря для обучения письменной иноязычной коммуникации осуществлялся исходя из коммуникативной сущности письменной речи с учетом информатизации и компьютеризации учебного процесса, учебной автономии обучаемых за счет возможности использования дистанционных образовательных технологий.

Письменная деловая коммуникация – сложный процесс взаимодействия партнеров и один из компонентов профессиональной компетентности. Исходя из сложности данного вида

деятельности, мы придерживаемся поэтапного развития иноязычной письменной компетенции, учитывая логическую последовательность этапов занятия, направленных на формирование навыка письменного дискурса. Вначале мы развиваем письменную компетенцию с опорой на наглядность и образцы готовой письменной речи. На следующих этапах предлагаем задания по автономному составлению писем.

На начальном этапе мы анализируем готовые деловые письма, предлагаем следующие виды заданий: обсудить, какие формы делового письма существуют (SMS, messenger, инструкции, расписание движения транспорта и т.д), обсудить, кто адресат и какие у него коммуникативные намерения.

Точность, однозначность, прагматичность и краткость – базовые параметры делового письма. Прагматичность текста делового письма достигается за счет четко заданной установки в тексте, следования правилам речевого этикета, соблюдения четкой структуры делового письма.

Одним из приоритетов развития письменной иноязычной коммуникативной компетенции становится обучение нормам и правилам этикета делового общения. При составлении официальных писем нужно не только уметь употреблять нужные языковые формы, но и знать этикет делового письма: соблюдать официально-деловой стиль, исключить эмоционально-окрашенную лексику. Процесс обучения речевому этикету преподаватели-практики ограничивают устной речью. Между тем в деловой переписке формулы вежливости и деловой этикет играют существенную роль. Даже при самом грамотном составлении делового письма несоблюдение правил речевого этикета может сыграть негативную роль.

На заключительном этапе обучения иноязычному деловому письму предлагаются продуктивные задания на

самостоятельное составление деловых писем.

Знания, умения и навыки представляют собой ценность, и они должны опираться на каждом этапе. Сам процесс оценивания – важный элемент образовательного процесса, в ходе которого происходит диалог между преподавателем и обучаемым для преодоления трудностей развития нужной компетенции.

Как известно, в вузовской системе оценивания основной акцент делается на рубежный контроль компетенций. Наша задача состояла в постановке промежуточных задач и поэтапном оценивании уровня развития письменной иноязычной коммуникативной компетенции.

Ориентируясь на планируемый результат: совершенствование письменной иноязычной компетенции, нами были разработаны тесты и критерии их оценивания. Они предусматривают совершенствование письменной иноязычной коммуникативной компетенции в процессе решения определенных промежуточных задач.

В ходе эксперимента обучаемыми выполнялись три теста, результаты которых суммировались с последующим оцениванием работы каждого обучаемого.

На первом этапе тестировались грамматические навыки. В качестве теста предлагались тексты деловых писем с пропусками. Правильно подобранное к пропуску слово оценивалось в 2 балла (максимальное количество баллов – 20).

Тест, выявляющий и развивающий композиционные навыки, представляет собой деловое письмо, в котором композиционные части письма переставлены. Задача обучаемого – реконструировать текст таким образом, чтобы появилось деловое письмо, построенное логично в соответствии с коммуникативной задачей, правильно составленное с соблюдением последовательности всех структурных компонентов (максимальное количество баллов – 30).

Завершающее продуктивное творческое задание: написать деловое письмо фирме-партнеру. В данном задании оцениваются грамматически правильное оформление, правильное структурирование текста, использование нужных речевых клише, терминов (максимальное количество баллов – 20).

Критерии: 70 баллов – отлично, 60 баллов – хорошо, 35 баллов – удовлетворительно, 34 балла и меньше – неудовлетворительно.

С целью проверки проанализированных положений был проведен педагогический эксперимент на базе ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет» инженерного факультета среди обучающихся 2-го курса по направлению подготовки 21.03.01. «Нефтегазовое дело». Для сопоставления эффективности нашей методики по сравнению с традиционной методикой обучения иноязычной письменной коммуникации были созданы 2 группы для обучения письменной коммуникации: экспериментальная и контрольная. В экспериментальной группе – 15 обучающихся, в контрольной группе – 15 обучающихся.

В констатирующей части путем диагностических процедур (языкового тестирования) был выявлен одинаковый уровень развития иноязычной письменной коммуникативной компетенции у обучающихся контрольной и экспериментальной групп: в контрольной группе – 5 обучающихся справились с тестом на 70%, 6 – на 60%, 4 – 50%; в экспериментальной группе – 5 обучающихся – на 70%, 7 обучающихся – 60%, 3 обучающихся – 50%. В обеих группах исходный уровень развития иноязычной письменной коммуникативной компетенции оказался одинаковым.

В течение семестра обучение в экспериментальной группе велось по разработанной методике, в контрольной группе – по традиционной методике. В обеих группах преподавателями кафедры регулярно велось наблюдение за развитием

письменной иноязычной коммуникативной компетенции и фиксировались результаты.

Контроль в экспериментальной группе осуществлялся пошагово по разработанным критериям оценивания. Выборка по уровню успешности в экспериментальной и контрольной группах осуществлялась 2 раза за весь период эксперимента. В первом случае в экспериментальной группе справилась с заданием 70% обучающихся, а в контрольной – 50%. После проведения второй контрольной работы результаты были такие: экспериментальная группа – 85%, контрольная группа – 50%. В экспериментальной группе наблюдалась динамика. В контрольной группе результаты оказались те же.

В конце эксперимента был проведен контроль уровня развития письменной иноязычной коммуникативной компетенции при помощи разработанных контрольно-измерительных материалов. Результат в экспериментальной группе на 40% оказался выше, чем в контрольной (100% и 60 %). В экспериментальной группе с заданием справились все, а в контрольной группе 40% обучающихся не справились с заданием. Таким образом, экспериментально было доказано, что эффективное обучение письменной деловой коммуникации возможно, если:

- процесс обучения построить на коммуникативно-когнитивном подходе;
- отбор содержания учебного материала будет носить ситуационный характер;
- разработать эффективную систему контроля.

Обучение иноязычной письменной деловой коммуникации является базисом для достижения высокого профессионального уровня будущих специалистов: овладение коммуникативной компетенцией в ее письменной форме обеспечит в дальнейшем успешную деятельность выпускника в профессиональной сфере.

Предложенная методика развития письменной иноязычной комму-

никативной компетенции может использоваться преподавателями иностранного языка в неязыковом вузе по дисциплинам «Профессиональный иностранный язык», «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык профессионального общения», «Иностранный

язык делового профессионального общения», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Технический иностранный язык», «Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности», «Иностранный язык по профилю подготовки».

ЛИТЕРАТУРА:

1. Byrne D. Teaching Writing Skills. New Edition: Longman, 1993. 160 p.
2. Parrott M. Tasks for Language Teachers. CUP, 2006. 325 p.
3. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Инновационные педагогические технологии обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 4. С. 98–102.
4. Шадже З.М. Обучение чтению иноязычной профессиональной литературы // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 2. С. 133–138.
5. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. М.: Флинт, 2018. 510 с.

REFERENCES:

1. Byrne D. Teaching Writing Skills. New Edition: Longman, 1993. 160 p.
2. Parrott M. Tasks for Language Teachers. CUP, 2006. 325 p.
3. Chistobaeva L.V., Shadzhe Z.M. Innovative pedagogical technologies of foreign language teaching in a non-linguistic university // Bulletin of Maykop State Technological University. 2015. Issue. 4. P. 98–102.
4. Shadzhe Z.M. Teaching foreign language professional literature reading// Bulletin of Maykop State Technological University. 2015. Issue. 2. P. 133–138.
5. Shchukin A.N. Methods of teaching Russian as a foreign language: a textbook. M.: Flint, 2018. 510 p.